

**Brief von Johann Hinrich Tomhave an seinen Schwager Jacob
Stemmann in Beckdorf / Kreis Stade
Geschrieben am 31.1.1868 in Hay Creek, Goodhue Co., MN**

**Letter from Johann Hinrich Tomhave to his brother-in-law Jacob Stemmann in
Beckdorf/Stade Co. (Germany)
Written on Jan. 31 1868 in Hay Creek, Goodhue Co., MN**

Johann Hinrich Tomhave (11.9.1845 Wangersen – 29.3.1936 Fergus Falls, MN)
oo 26.12.1872 Hay Creek, MN
Anna Engel Bredehoeft (1.5.1850 Adiek/Stade Co. – 12.8.1933 Fergus Falls, MN)

Johann Hinrich Tomhave left Hamburg on the “Teutonia” (arrival NY Oct 11, 1866) together with Hans Augustin (see letters No. 2 and 3). In New York he worked for six months, then went to LaCrosse, WI. There he secured a position on the railroad. He finally reached Hay Creek, MN where he stayed for two years. In the spring of 1869 he came to what is now Fergus Falls, Otter Tail Co. as one of the earliest pioneers (cf. his obituary at www.ancestry.com, family trees, Roger Engelken). His parents were Johann Tomhave and Catharina Büniger.

His brother-in-law Jacob Stemmann (b. 1832) was married to Catharina Rebekka Tomhave (b. 10.3.1835 Gross Wangersen). He emigrated in 1868(?) and died in Belvidere, Goodhue Co., MN Jul 7, 1877. He came with (at least) his father Carsten Stemmann (d. 1884 Chester)

Census 1880 Fergus Falls: Henry Tomhave, 34;oo Anna E., 30; son: John H., 5; daughter: Anna E., 3;daughter: Rebekka, 1

Lieber Schwager!

“Dieweil ich gewiss glaube, dass ihr gewiss herkommen wollt, so will ich euch noch eilig ein paar Zeilen schreiben. Kömmt dein Vater auch mit, so lasst ihm die Bohrer mitbringen, wo er Holzschuhe mit macht. Bring du auch Pantoffelmachersgeschirr mit. Eure Betten bringt mit und eure Leinwant und schneidet es nicht zu Hemde. Vanellen Hemden werden hier auch getragen und solche wo ihr Kittels von tragt. Eure Frauen mögen Kleider haben und das Zeuch, was ihr nicht verkaufen könnt, das bringt man mit. Hausgeräth und Ackergeräth bringt nicht mit, denn das ist hier besser. Was ihr verkaufen könnt, das verkauft. Das Geld ist hier besser wie die Sachens.

Joachim Holst¹, der kömmt auch doch wohl mit dir. Denn es ist besser, dass ihr zusammen seid. Ihr könnt euch auch eine Farm zusammen pachten, wenn ihr keine kaufen könnt. Euer Geld, was ihr mitbringt, das lasst umsetzen in Gold, denn das hat hier den größten Werth. Unser meistes Geld, das ist Papiergeld.

Wenn ihr könnt, so reist alle zusammen. Es kostet von New York nach Red Wing die Person 25 Dollars und jeder hat 100 Pfund frei auf die Eisenbahn.. Das übrige muss man ziemlich für bezahlen. Jeder muss sich selbst beköstigen. Bleibt so lange in Kassengarden (=Castle Garden), bis ihr auf die Eisenbahn könnt. Geht nicht in ein Wirthshaus, denn es kostet zu viel Geld.

Sorget dafür, dass **Mutter** und **Peter** und **Claus**² auch mit kommen, wie ich schon in dem vorigen Brief geschrieben habe. Für Johann wäre es besser, wenn seine Frau auch mit kommen könnte. Dann hat er nachher kein Trupel (*trouble=Ärger*), wenn er auch etwa eher käme. Er kann es hier eher wieder ausbezahlen, als wenn er es nach Deutschland schicken muss. Wenn **Johann** in New York ist und hat so viel Geld nicht, dass er hier kommen kann, so muss er nach die **Deutsche Gesellschaft**³ gehen und fragt nach Arbeit.

Ich schicke die Adress – Carte in diesen Brief. **Hans Augustin**³ sein Vater, der wollte kommen, der sollte mir eine Harmonika mitbringen. Jetzt kömt er aber nicht. Wollt ihr mir die mitbringen? Etwa von 8-10 Thaler und eine engelsch lederne Hose, nicht nähen, denn das thue ich selbst. Ich nähe alle meine Hosen selbst, die sitzen besser als die Deutschländer. Wer sich nur zu helfen weiß, bringt nicht zuviel Stiefel mit, wie ich Johann schon geschrieben habe, denn hier ist alles wieder zu kriegen.

Die Reise kostet Geld, aber das muss ein jeder bezahlen, wer nach Amerika will, hier kommt es doppelt wieder.

Es betrübt mich sehr, dass **J. Fitschen** Soldat ist. Er hat mit mir gehen mögen. Kommt einer mit dem andern und helfft euch einander, dass ihr kommen könnt. Sagt es **Lütje** mit seiner Familie noch mal wieder, dass er mitkömt.

.....

Dein dich liebender Schwager

Hinrich Tomhave

1) *Joachim Holst (22.11.1823 in? – 14.7.1898 Belvidere, Goodhue, MN) oo Rebekka Thomforde (15.2.1837 – 1.5.1897) hatte 1880 eine Farm in Belvidere.*

2) *Die Mutter, Witwe Katharina Tomhave, beantragt am 26.6.1868 die Ausreise für sich, ihre Söhne Peter Ludwig (geb. 16.2.1849 Wangersen) und Claus (geb. 23.5.1852 Wangersen, a shepherd at the time) und ihre Schwiegertochter. Sie kommt am 11.8.1868 in New York (von Hamburg) auf der „Cimbria“ an. 1880 lebt sie bei ihrem Sohn Peter Ludwig in Fergus Falls, Ottertail Co., MN.*

3) vgl. <http://www.newadvent.org/cathen/05402b.htm>

4) *Der Vater von Hans Augustin (s. seinen Brief) war Claus Augustin (27.7.1816 Nottensdorf – 24.3.1891 Hay Creek), oo 27.10.1843 Bargstedt Engel Tobaben (7.9.1821 Hollenbeck – 9.7.1862 Hollenbeck) Claus Augustin kam am 23.5.1870 mit seiner Tochter Marie auf der „Berlin“ in New York an und lebte 1880 bei seinem Sohn Hans in Hay Creek.*



Dear brother-in-law!

As I am firmly convinced that you wish to come here I hasten to write down a few lines. If your father accompanies you, make him bring his drills with which he makes wooden shoes and *you* should bring the tools to make slippers. Bring with you your linen and your

eiderdowns. People here also wear flannel shirts and others that resemble your smocks. Your women may bring with them their dresses and those garments that you cannot sell. Do not bring with you your household utensils and farm equipment, because that is better here. Whatever you can sell, sell it. Money is better than those things.

I suppose that **Joachim Holst**¹ comes with you, because it is better that you are together. You can also rent a farm together if you cannot buy one. Exchange the money you have for gold because this is of greater worth here. Most of our money here is paper money.

When you come, make the journey together. The ticket from New York to Red Wing costs 25 dollars each and every person may carry 100 pounds free of charge on the railway. If it is heavier it will cost you a lot. Everybody must supply himself with meals. Stay at Castle Garden until the departure of the train. Do not go to a saloon; it costs too much money.

Take care that **Mother and Peter and Claus**² come with you as I already wrote in my last letter. For Johann it would be better if his wife went with him. Then he wouldn't have any trouble afterwards, even if he came earlier. It would be easier for him to pay the money than to send it to Germany. When Johann is in New York and doesn't have enough money to come here he must go to the **German Society**³ and ask for work.

I am sending the address card in this letter to Hans Augustin's father. He wanted to come and bring me an accordion (mouth organ?). Now he won't come. Would *you* be so kind as to bring me the instrument? Between 8 and 10 Taler. And please also a pair of English leather trousers. Don't sew them, I will do that myself. I sew all my trousers because then they fit better than the German ones. When you know to help yourself don't bring too many boots with you, as I wrote Johann already, because here you can get everything.

The journey costs money but that has to be paid by everybody. Once you are here it comes back double.

I am so sorry that J.Fitschen is a soldier now. He should have gone with me. Get together and help one another so that you can come. Tell Lütje and his family again to go with you.

Your loving brother-in-law

Hinrich Tomhave

1)Joachim Holst (22.11.1823 in ? – 14.7.1898 Belvidere, Goodhue Co., MN) oo Rebekka Thomforde (15.2.1837 – 1.5.1897) had a farm in Belvidere in 1880.

2)The mother, widow Katharina Tomhave, applied for emigration for herself, her sons Peter Ludwig (b. 16.2.1849 Wangersen) and Claus (b. 23.5.1852 Wangersen, shepherd) and her daughter-in-law on 26.6.1868.

In 1880 she lived with her son Peter in Fergus Falls, Ottertail Co., MN

3) see <http://www.newadvent.org/cathen/05402b.htm>

4)Hans Augustin's father was Claus Augustin (27.7.1816 Nottensdorf – 24.3.1891 Hay Creek) oo 27.10.1843 Bargstedt Engel Tobaben (7.9.1821 Hollenbeck – 9.7.1862 Hollenbeck).

Claus Augustin emigrated with his daughter Marie on the "Berlin" (arr. New York 23.5.1870) and lived with his son Hans Augustin in Hay Creek (1880).

[Back to index](#)

